

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА СУБСТАНДАРТНОЙ ЛЕКСИКИ
В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ В. ПЕЛЕВИНА, З. ПРИЛЕПИНА,
Д. ГЛУХОВСКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

Т.С. Новикова

Смоленская государственная сельскохозяйственная академия, Россия

tatjana_1@inbox.ru

В статье анализируются и систематизируются трудности, с которыми сталкиваются переводчики при интерпретации русских субстандартизмов из произведений З.Прилепина, В.Пелевина, Д.Глуховского средствами английского языка. В статье анализируются основные типы субстандартных единиц, присущих идиостилям авторов, а также переводческие стратегии и приемы. Определяется круг переводческих проблем, связанных с интерпретацией субстандарта.

Ключевые слова: субстандарт, перевод, художественное пространство, идиостиль, эквивалентность, переводческая стратегия, переводческий прием.

Русская литература XXI века характеризуется активным проникновением субстандартной лексики в художественное пространство произведений многих современных писателей. Виктор Пелевин, Захар Прилепин и Дмитрий Глуховский – авторы, чье творчество не только определило литературный ландшафт последних двух десятилетий, но и получило широкую международную известность. Писатели активно используют субстандарт как инструмент создания достоверного и реалистичного образа современности, психологического портрета персонажа и речевой характеристики среды [5].

Современная русская проза активно переводится на множество европейских языков. Англоязычные переводы В. Пелевина, З. Прилепина выполненные преимущественно Эндрю Бромфилдом, уже стали «маркером» репрезентации русской реалистической прозы в ряде стран за рубежом.

Однако именно единицы субстандартной лексики, органично вплетенная в идиостиль каждого из этих авторов, создают значительные переводческие проблемы [3]. В данной статье предпринимается попытка выявить и проанализировать трудности перевода единиц субстандарта в произведениях трех названных писателей, а также выявить типологические особенности таких трудностей и предложить рекомендации по их устранению.

Известно, что не только языковые лакуны, безэквивалентная лексика являются камнем преткновения для переводчика, но и сниженная лексика, а именно лексика субстандарта, часто ставит в тупик при выборе того или иного варианта интерпретации субстандартизма. Переводчик оказывается лицом к лицу с ситуацией, когда необходимо найти функциональный аналог в другом языке, сохранив стилистическую маркированность и культурный подтекст. Все это часто сопровождается определенными стилистическими (и не только) потерями.

Реалистичность и жизненность дискурсивного пространства произведений З. Прилепина [8], В. Пелевина [7] и Д. Глуховского [2] реализуются с использованием единиц субстандартной лексики и фразеологии, являющихся составляющей концептуальной картины мира.

При определении термина субстандарта в нашей работе мы опираемся на ряд научных исследований, в том числе на концепцию В. Быкова, изложенную в док-

торской диссертации «Лексикологические и лексикографические проблемы исследования русского субстандарта». В работе говорится, что стандарт и субстандарт являются «нормированными подсистемами национального русского языка, которые отличаются характером нормы, кодифицированной в стандарте и некодифицированной, узуальной в субстандарте» [1]. Тезисы В.Б. Быкова были конкретизированы В.П. Коровушкиным в докторской диссертации «Основы контрастивной социолектологии», где он рассматривает субстандарт как «исторически сложившуюся, относительно устойчивую, комплексную, системно организованную автономную экзистенциальную макроформу национального языка или его национального варианта» [4]. В.М. Мокиенко в научной статье «Славянские социолекты в прошлом и настоящем» предлагает парадигму «стандарт-субстандарт-нестандарт-национальный язык» [6]. В рамках субстандарта В.М. Мокиенко рассматривает различные социолекты, в том числе групповые и корпоративные жаргоны, сленг и тайные/условные языки или арго криминального мира.

Ключевым свойством субстандарта является его стилистическая (экспрессия, грубость, фамильярность) и социальная (принадлежность к социальной группе, возраст, уровень образования) маркированность.

Следует отметить, что за последние два десятилетия структура субстандарта в русской литературе несколько изменилась. Арготизмы уступают место городскому жаргону и сленгу цифровых поколений. В «Метро 2035» у Д. Глуховского присутствуют авторские жаргонизмы (*хаммер, ганзы, мутанты-носители* и др.). В произведении В. Пелевина «S.N.U.F.F.» мы встречаемся с англицизмами, составляющими основу интернет-жаргона (*юзать, фейс, лайкать, трэш, баян*). Также активно используются авторские жаргонизмы-неологизмы (*каршеринговый бро, халящица, зарепостить*).

Для правильного понимания основных проблем перевода субстандарта необходимо учитывать общие черты российского литературного ландшафта последних двух десятилетий. К ним можно отнести следующие:

- намеренный отказ от границ между литературным и субстандартным. Размытость границ высокого и низкого в ткани художественного произведения;
- стремление к документализму. Авторы стремятся ярко и жизненно подать читателю героев произведений, погрузить читателя в эпоху, ярко, кратко и образно описывая события и персонажи;
- смесь жанров, их гибридизация. Фэнтези, триллер, расследование – все смешивается в одном, для создания реалистичности повествования;
- цифровизация. Тексты произведений стали включать переписки в мессенджерах, эмодзи, аббревиатуры, намеренные орфографические ошибки.

Все вышеперечисленные черты создают для переводчиков современной прозы ряд сложно преодолимых трудностей и вызовов.

Еще одной значимой переводческой проблемой является степень сниженности субстандартизма. Переводчик сталкивается с проблемой выбора уровня сниженности лексемы, от фамильярного до табуированного. Например, в английском языке сложно определить эквивалент для русской лексики *урка*. Английское *thug* не передает статуса и слишком общее, в то время как *convict* описывает больше статус, а не субкультуру. Культурные реалии, скрывающиеся за субстандартом зачастую не имеют вариантов перевода, и перевести их можно только описательно (*ГУЛАГ, прописать, пасхальная* и др.). В связи с этим часто возникает нейтрализация в переводе, поскольку переводчику не удастся подобрать аналогичный

вариант в переводящем языке. Именно поэтому В.Н. Комиссаров отмечает, что при переводе субстандартной лексики и фразеологии приоритетной остается не формальная, а функционально-прагматическая эквивалентность.

Чтобы решить проблему перевода субстандартизмов в художественных произведениях, переводчики прибегают к некоторым переводческим приемам, например, используют компенсацию, когда из-за потери жаргонизма, сниженный компонент добавляется в другую фразу. Часто для сохранения авторской интенции используют генерализацию, обобщая жаргонизм таким образом, чтобы ситуация была понятной читателю. Еще одним частым приемом является модуляция, когда осуществляется замена образа, например, *кореша – buddies*.

В переводе на английский язык фразеологизма из произведения В. Пелевина «коня хрюкать» (жаргон рекламы), что значит *притворяться, играть роль*, мы видим *to play a pig*, где, безусловно, передана вложенная в жаргонизм ирония, однако абсурдность образа утеряна полностью, ведь конь не может хрюкать. В переводе «*играть свинью*», что предполагает хрюкать, но образ уже не вызывает должного эффекта.

У З. Прилепина в романе «Обитель», такая лексема, как *чифирить* передается английским *to brew tea (заваривать чай)*, где мы сталкиваемся с нейтрализацией, утратой колорита, эмоциональной и стилистической окраски. Таких примеров можно привести много, следовательно, прием нейтрализации при переводе стилистически маркированных единиц. в виду их отсутствия в переводящем языке, используется переводчиками регулярно.

Следовательно, ключевая проблема перевода субстандартизмов парадоксальна, так как англоязычные фрагменты, которые в оригинальном тексте выполняют функцию создания двуязычной игры, при переводе на английский обнуляются, теряя свою инородность.

Анализируя переводы произведений З. Прилепина, В. Пелевина и Д. Глуховского можно определить некоторые «проблемные зоны». К ним можно отнести:

- специфичные культурные реалии, не имеющие аналогов в других языках. Здесь возможно использовать приемы калькирования и описательного перевода;
- каламбуры и языковые игры. Это как правило непередаваемые элементы, требующие от переводчика поиска решений и приемов с нарушением отношений эквивалентности;
- авторские неологизмы. Требуют особого подхода, понимания коммуникативного эффекта, который должен быть достигнут и в переводящем языке.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Быков В.Б. Лексикологические и лексикографические проблемы исследования русского субстандарта: дис. ... д-ра филол.наук. М., 2001. 311с.
2. Глуховский Д. Метро 2035. URL: <https://onlinereads.net/bk/10389478-metro-2035> (дата обращения: 10.05.2026).
3. Кирпичникова А.А. Языковые особенности постмодернистского романа и специфика его перевода (на примере романа В. Пелевина «Generation “п”» и его перевода Э. Бромфилда) // Казанский лингвистический журнал. 2018. №3 (3). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovye-osobennosti-postmodernistskogo-romana-i-spetsifika-ego-perevoda-na-primere-romana-v-pelevina-generation-p-i-ego-perevoda-e> (дата обращения: 11.05.2026).
4. Коровушкин В.П. Основы контрастивной социолектологии: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Пятигорск, 2005. 48 с.

5. Королькова А.В., Новикова Т.С. Лингвопрагматические характеристики субстандарта в дискурсивном художественном пространстве начала XXI века // Филология и культура. Philology and Culture. 2024. № 4 (78). С.83-89.

6. Мокиенко В.М. Славянские социолекты в прошлом и настоящем // Славянский мир: Общность и многообразие. К 1150-летию славянской письменности. М.: Ин-т славяноведения РАН. 2013. С.130-133.

7. Пелевин В. Generation «П». URL: <https://chitat-online.org/str/generation-p-viktor-pelevin> (дата обращения: 10.05.2026).

8. Прилепин З. Обитель. URL: https://1.librebook.me/obitel_zahar_prilepin/vol1/3?mtr=true (дата обращения: 11.05.2026).

PECULARITIES OF TRANSLATING SUBSTANDARD VOCABULARY IN THE WORKS OF V. PELEVIN, Z. PRILEPIN, AND D. GLUKHOVSKY INTO ENGLISH

T.S. Novikova

Smolensk State Agricultural Academy, Russia

tatjana_1@inbox.ru

This article analyzes and systematizes the difficulties translators face when interpreting Russian substandardisms from the works of Z. Prilepin, V. Pelevin, and D. Glukhovsky in English. The article examines the main types of substandard units inherent in the authors' idiostyles, as well as translation strategies and techniques. It identifies the range of translation problems associated with interpreting substandard units.

Keywords: substandard, translation, artistic space, idiostyle, equivalence, translation strategy, translation technique.